

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка Б1.В.ДВ.29

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: испанский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Палутина О.Г.

Рецензент(ы): Пупырева С.О.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Палутина О.Г. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Palutina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

основные положения теории перевода;

Должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменного перевода;

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.29 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 56 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 56 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 25 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования. Нюансы письменного перевода.	9	0	15	0	6
2.	Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. Применение правил к письменному переводу с испанского языка на русский язык.	9	0	15	0	6
3.	Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Применение трансформаций при переводе с русского языка на испанский язык.	9	0	15	0	6
4.	Тема 4. Перевод публицистических текстов и специализированный перевод.	9	0	11	0	7
	Итого		0	56	0	25

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования. Нюансы письменного перевода.

Фонетический облик языка в процессе перевода.

Фонетические проблемы перевода.

Правила межъязыкового транскрибирования.

Особенности письменного перевода, его правила.

Традиции латинской транслитерации.

Переводческие трансформации: понятие, основные группы и виды.

Письменный перевод и его особенности.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. Применение правил к письменному переводу с испанского языка на русский язык.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Членение предложения в испанском и русском языках.

Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Особенности письменного перевода с испанского языка на русский язык.

Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Применение трансформаций при переводе с русского языка на испанский язык.

Генерализация, лексические добавления, конкретизация, опущения при переводе. Текстовые замены при переводе. Антонимический перевод.

Имена собственные и этнокультурные реалии

Звукоподражательные междометия

Эмотивные междометия

Просодические средства речи в устном переводе

Передача фонологических средств языка в поэтическом переводе

Особенности письменного перевода с русского языка на испанский язык.

Тема 4. Перевод публицистических текстов и специализированный перевод.

Перевод статей из СМИ

Manual de instrucciones para visitar las islas Galápagos

Requisitos de entrada

El 97% de la superficie de las islas está declarado parque nacional y tiene unas estrictas normas de uso. La dirección del parque establece el número máximo de grupos que pueden estar al mismo tiempo en cada uno de los 70 lugares autorizados para las visitas. Es decir, no puedes moverte por libre; siempre tienes que ir con un guía oficial. Sin embargo, cerca de los núcleos habitados de las cuatro islas principales existen lo que se llaman lugares recreacionales -como Bahía Tortuga, en la isla de San Cruz, o el volcán Chico, en Isabela- a los que sí puedes ir por libre, pero anotando tu nombre en las correspondientes oficinas de los guardaparques. El número máximo de visitantes que admiten las islas son 110.000 al año (aunque esta cifra se va siempre hasta 200.000).

Cómo reservar

Contactas con el hotel o barco que hayas elegido y reservas tu plaza para las fechas deseadas. Luego haces el pre-registro en una página web especial, detallando las fechas y dónde te vas a alojar. En un plazo de tiempo recibes un mail autorizándote la entrada a Galápagos.

Cómo llegar

Hay que llegar a Guayaquil, en la costa continental ecuatoriana, y desde allí tomar un vuelo nacional a Galápagos.

Existen tres aeropuertos en las islas: San Cristóbal, Baltra e Isabela. LAN Airlines ofrece vuelos diarios desde Guayaquil a Baltra y San Cristóbal desde 335 euros, ida y vuelta.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-11, ОПК-13	1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования. Нюансы письменного перевода.
2	Письменное домашнее задание	ПК-25, ОПК-10	2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. Применение правил к письменному переводу с испанского языка на русский язык.
3	Проверка практических навыков	ПК-13, ПК-8	3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Применение трансформаций при переводе с русского языка на испанский язык.
4	Проверка практических навыков	ПК-7, ОПК-6	4. Перевод публицистических текстов и специализированный перевод.
	Экзамен	ОПК-10, ОПК-13, ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-25, ПК-7, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 9					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
					2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
					4
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 9

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 1

El tráfico aéreo de España aumentará en verano un 4%

El tráfico aéreo en España crecerá un crecimiento del 3,6% durante este verano gracias a las más de 513.000 operaciones previstas estos meses, frente a las 496.000 operaciones que tuvieron lugar en la temporada estival de 2013.

Según datos de Aena, el número de vuelos aumentó en 26.000 respecto a los vuelos del primer semestre de 2013. Esto supone un crecimiento del tráfico aéreo acumulado del 4,1% hasta junio.

José Luis Meler, director de red de Navegación Aérea, afirma que entre julio y septiembre continuará esta tendencia de crecimiento, con una previsión de incremento del tráfico aéreo de un 3,6%, que en algunas zonas se va a superar como en el Mediterráneo.

Además, Aena también señala el crecimiento de los vuelos domésticos. En concreto, los vuelos domésticos han aumentado desde el mes de febrero. En junio, este tipo de vuelos creció un 2%. En este sentido, José Luis Meler comenta que el incremento de los vuelos domésticos reafirma que la demanda interna en España se está recuperando.

La Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) anunció a principios de abril que el tráfico aéreo mundial registró un aumento del 3,7% en el mes de febrero, lo cual representaba un crecimiento del 1% con respecto a enero del 2013, cuando el año arrancó con un repunte del 2,7%.

2. Письменное домашнее задание

Тема 2

Lugares para visitar en Ecuador

- 1.- Salinas.- Es el destino preferido para muchos costeños, principalmente lo visitan grupos familiares por ser primeros en infraestructura hotelera y residencial, con todo tipo de comercio a sus alrededores, ya que Salinas se ha convertido en una gran ciudad digna de visitar.
- 2.- Montañita.- Es reconocido como la playa de la gente joven, principalmente lo visitan grupos de amigos, sus olas son el atractivo de surfistas, su infraestructura es de tipo rústico pero la diversión nocturna es la verdadera magia de Montañita.
- 3.- Ayangue.- Es un playa pequeña, con dos pequeñas montañas a sus lados, sus aguas son muy tranquilas y con un ambiente acogedor para disfrutar del paisaje, es muy visitado por parejas y grupos familiares.
- 4.- Baños de Agua Santa.- Está situado junto al volcán Tungurahua con un clima agradable, su atractivo principal es la ruta de las cascadas, las misma que ofrece varios punto para realizar deportes extremos tales como: Rafting, Kayak, etc.
- 5.- Laguna de Quilotoa.- Se sitúa 79 kilómetros al noroeste de la ciudad de Latacunga, es el lugar que más admiración ha causado a los turistas que lo han visitado, se maravillan al ver su extensa masa de agua en lo alto de un cráter del volcán que lleva su mismo nombre.
- 6.- Cascada San Rafael.- Para llegar a esta cascada se debe tomar la carretera Quito - Nueva Loja. Es una de las cascadas más grandes de Ecuador, desde la carretera hasta la cascada, su recorrido dura aproximadamente 30 minutos caminando, mientras se recorre el camino se puede disfrutar de una variedad de especies nativas de la zona, lo que hacen un lugar sencillamente espectacular.

3. Проверка практических навыков

Тема 3

7 grandes ventajas de viajar solo

Muchas veces cuando viajamos lo hacemos acompañados de familia, amigos, pareja. Pero hacerlo solos también puede resultar de lo más placentero. Al contrario de lo que muchas personas puedan pensar, viajar sin compañía no tiene porqué resultar aburrido. Te damos 7 motivos por los que hacerlo es estupendo (al menos una vez en la vida)

1. Sientes la libertad

Estarás abierto a hacer nuevos planes, a moverte sin dar explicaciones a nadie o sin ponerte de acuerdo con tus compañeros de viaje. Viajar solo te permite hacer lo que quieres, como quieres y cuando quieres.

2. Conoces gente nueva

Viajar a otro país o destino sin más compañía que tú mismo, te hará abrirte a más gente que si lo haces acompañado. Puedes conocer gente con la que compartir tu viaje, personas que te ayuden a moverte por tu nuevo destino, y quién sabe si amistades que pueden durar toda la vida.

3. Puedes enamorarte

Al conocer tanta gente puede que también encuentres a tu media naranja. Muchas personas han conocido durante sus viajes a su pareja y ese viaje se ha hecho eterno.

4. Descansas como nunca

Viajar solo también puede ser la forma perfecta de tomarse un tiempo de relax como nunca habías imaginado. Podrás darte masajes, pasear tranquilamente por la playa o por el centro de una ciudad, dormir hasta que te apetezca? ¡Todo un lujo!

5. Dejas los problemas atrás

No tendrás cerca nadie de tu entorno que te recuerde tus problemas personales, laborales o económicos. La gente que conocerás no sabe nada de ti, más allá de lo que tú quieras contar. Olvídate de todo lo que dejas en tu ciudad y desconectarás por completo.

6. Superas miedos e inseguridades

Aunque viajar sin compañía puede llegar a producir inseguridad, verás cómo no es para tanto y consigues superar cualquier preocupación que te inquiete. Si dejas de hacerlo nunca verás lo capaz que eres de hacer todo lo que te propongas.

7. Te conoces a ti mismo

Pasar tiempo solo puede resultar muy interesante y enriquecedor. Conocerás facetas de ti que quizás no conocías y aprenderás a disfrutar de las ventajas de la soledad.

4. Проверка практических навыков

Тема 4

¿Cuáles son las ciudades más caras del mundo?

Singapur vuelve a ser, por tercer año consecutivo, la ciudad más cara del mundo. Así se desprende del estudio anual de la consultora EconomistIntelligenceUnit y que sitúa a cinco ciudades europeas, tres asiáticas y dos estadounidenses entre las más caras del mundo.

El índice toma a la ciudad de Nueva York como referencia para ordenar al resto de grandes urbes mundiales. Singapur, la más costosa del globo, es un 16% más cara que la ciudad neoyorquina; Zúrich (Suiza) y Hong Kong, un 14% y Ginebra, un 8%. A continuación, aparecen las dos mayores capitales europeas, París (Francia) y Londres (Reino Unido), un 7% y un 1% más caras en términos de coste medio de vida que la ciudad estadounidense y la propia Nueva York. La lista la cierran Copenhague (Dinamarca), Seúl (Corea del Sur) y Los Ángeles (Estados Unidos), todas ellas un 1% más baratas que la ciudad de Nueva York.

De entre las ciudades más caras, las que más puestos ganaron respecto a 2015 fueron la propia Nueva York, que no ocupaba un lugar tan alto en la lista desde hace 14 años; Los Ángeles y ambas por el efecto del tipo de cambio del dólar, que se ha apreciado mucho en los últimos meses? y Hong Kong. De este ranking salen, sin embargo, Sídney (Australia), Melbourne (Australia) y Oslo (Noruega).

Para llevar a cabo el estudio, uno de los más completos que se elaboran, EconomistIntelligenceUnit compara dos veces al año 400 precios individuales de 160 categorías de productos y servicios. Entre los capítulos analizados están incluidos la comida, bebida, ropa, equipamiento para el hogar, objetos de cuidado personal, alquiler de vivienda, transporte, suministros básicos, escuelas privadas, ayuda en el hogar y ocio. Una vez obtenidos, los precios de los productos son convertidos a dólares.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Членение предложения в испанском и русском языках.
2. Генерализация
3. Лексические добавления.
4. Конкретизация при переводе.
5. Опушения при переводе.
6. Текстовые замены при переводе.
7. Антонимический перевод.
8. Имена собственные при переводе
9. Этнокультурные реалии при переводе.
10. Звукоподражательные междометия
11. Эмотивные междометия
12. Особенности перевода зависимых и абсолютных инфинитивных оборотов.
13. Особенности перевода причастных оборотов.
14. Герундиальные обороты.
15. Зависимые герундиальные обороты.
16. Независимые герундиальные обороты.
17. Лексико-грамматические проблемы перевода.
18. Фонетические проблемы перевода.
19. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.
20. Особенности письменного перевода с испанского языка на русский язык.

Перевод статьи с русского на испанский язык:

В Испании парламент призвал перезахоронить Франко

Конгресс депутатов испанского парламента обратился к правительству с предложением эксгумировать останки диктатора Франсиско Франко, захороненного в Долине Павших под Мадридом, и перенести их в другое место. В Испании на протяжении последних лет ведутся дебаты о том, что необходимо изменить значение Долины Павших, расположенной в 60 километрах от Мадрида, где покоятся останки Франко (находился у власти с 1939 по 1975 годы), основателя партии "Испанская фаланга" Хосе Антонио Примо де Риверы (председатель "Фаланги" в 1933-1936), а также тысяч участников Гражданской войны в Испании (1936-1939 годы) с обеих сторон ? как республиканцев, так и франкистов. Сооружение грандиозного мемориала началось в 1940 году по приказу Франко ? как "увековечивание памяти всех погибших в Гражданской войне". Его строили пленные республиканцы, многие из которых скончались во время строительных работ, открытие комплекса состоялось 1 апреля 1959 года. Здесь же был захоронен Франко ? после своей смерти в 1975 году.

Предложение, с которым выступила оппозиционная Испанская социалистическая рабочая партия, поддержали 198 депутатов конгресса, 140 выступили против ? в основном, представители правящей в стране Народной партии.

В тексте говорится, что в соответствии с "Законом об исторической памяти" (принят еще в 2007 году при социалистическом правительстве Хосе Луиса Родригеса Сапатеро) "необходимо осуществить эксгумацию останков Франсиско Франко и перенести их за пределы Долины Павших".

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 9			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	20
		4	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Испанский язык для начинающих [Электронный ресурс] : учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=553574>

2. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте [Электронный ресурс] : Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=444843>

7.2. Дополнительная литература:

1. Родригес Алмейда Эмилия Испанский язык : Интенсивный курс [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилан. ? М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. ? 240 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=671360>

2. Супрун Алевтина Васильевна Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка [Электронный ресурс] / А.С. Волкова, Н.Ф. Михеева, А.А. Синявский, А.В. Супрун. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 726 с.: 70x100 1/16. - (Библиотека словарей 'ИНФРА-М'). ISBN 978-5-16-004912-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=213075>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

El país - <http://elpais.com/>

Словари - <http://slovari.yandex.ru/>

Тетради переводчика -

http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_%27%27Tetradi_perevodchika%27%27.html

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На практических занятиях студентам необходимо быть готовыми отвечать на вопросы теории и применять теоретические знания на практике. В качестве практического материала подобраны статьи на испанском языке из испанских интернет-газет. Статьи научно-популярной и культурологической тематики. Также студенты должны быть знакомы с существующими словарями.
самостоятельная работа	Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов. Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу бакалавров в течение семестра. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой, контрольной работы на занятиях по модулям тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: - Изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на практических занятиях; - выполнение практических заданий, обеспечивающих закрепление и углубление знаний, полученных на практических занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
письменное домашнее задание	Письменные задания предусматривают перевод статей общественно-политической и культурной тематики. Особое внимание обращается на те аспекты, которые предназначены для самостоятельного усвоения и понимания. Целью работы является определения качества усвоения материала и части дисциплины, предназначенной для самостоятельного изучения. Задачи, стоящие перед студентом при подготовке и написании письменного перевода: 1. закрепление полученных ранее теоретических знаний;
проверка практических навыков	Методические рекомендации по подготовке к проверке практических навыков: Проверка практических навыков предполагает качественное выполнение перевода статей с учетом особенностей переводящего языка и исходного языка. Для этого студентам рекомендуется повторить грамматический и лексический материал, охватывающий грамматическую структуру испанского и русского языков, а также устойчивые выражения. Кроме того, необходимо читать страноведческую литературу, чтобы владеть достаточным объемом фоновых знаний.
экзамен	Итоговый контроль по дисциплине проводится в виде экзамена, который проводится в письменной форме. Экзамен включает: 1) ответ на теоретический вопрос; 2) перевод статьи и устный разбор ошибок. При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .